

Inexactitudes y misterios bibliográficos: las primeras ediciones de *Primaleón*¹

Daniel Eisenberg
Northern Arizona University

1. El perdido *Primaleón* de ¿Salamanca?, 1516

La primera edición de *Primaleón*, continuación del libro de caballerías *Palmerín de Olivia*, es de 1512. Su ejemplar único apareció por primera vez a mediados del siglo pasado, volvió a desaparecer y sólo a partir de 1959 figura en la biblioteca de la Universidad de Cambridge². Hubo mención de este ejemplar en el *Catálogo de la biblioteca de Salvá*³, en el *Supplément al Manuel du libraire et de l'amateur des livres* de Jacques-Charles Brunet⁴ y en el *Manual del librero hispano-americano* de Antonio Palau y Dulcet⁵.

Durante muchos años, sin embargo, y todavía en la *Bibliografía de la literatura hispánica* de José Simón Díaz, la primera edición conocida de *Primaleón* era la perdida de 1516⁶. Pero el primer bibliógrafo que se enfocó especialmente en la bibliografía de los Palmerines, Encarnación García Dini, la rechazó. La única prueba que se cita, apunta,

173

¹ Les agradezco a Arthur Askins y a María Carmen Marín Pina su ayuda en la redacción de este apunte bibliográfico.

² F. J. Norton, «The First Edition of *Primaleón*, Salamanca, 1512», *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII (1960), pp. 29-31.

³ [El autor], Valencia, 1872; reimpr., Instituto Porter de Bibliografía Hispánica, Barcelona, 1963; reimpr., Librerías Paris-Valencia, Valencia, 1993, vol. II, p. 90.

⁴ Pierre Charles Ernest Deschamps y Gustave Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur des livres; supplément*, Firmin-Didot, París, 1878-80; reimpr., G.-P. Maisonneuve & Larose, París, 1966, vol. II, pp. 136-137.

⁵ Librería Anticuaria, Barcelona, 1923-27, vol. VI, p. 159.

⁶ *Bibliografía de la literatura hispánica*, tomo III, segunda edición, CSIC, Madrid, 1963-65, vol. II (del tomo III), p. 503.

es el catálogo del bibliófilo Fernando Colón, y allí sólo se halla mencionado el *Palmerín de Olivia* de 1516. Por ello «es fácil concluir que la edición a que nos referimos no es sino el producto de una equivocada interpretación de los datos del *Catálogo* colombino»⁷. Cuando publiqué mi *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century: A Bibliography*⁸, mi libro más fotocopiado y menos vendido, suprimí esta edición de 1516, en función del razonamiento de García Dini. Pero he vuelto a considerarla documentada, y la he vuelto a incluir en la nueva bibliografía que ultimamos María Carmen Marín Pina y yo, más de dos veces el tamaño de la anterior.

Tal restauración es consecuencia de una discrepancia entre las dos ediciones de la obra de Nicolás Antonio. La primera edición de su *Biblioteca hispana nova* es la *Biblioteca hispana sive hispanorum*, de 1672. Dice lo siguiente sobre *Primaleón*: «acaso el autor hizo que esta obra constara de dos o tres partes: con un tercero libro de los hechos de Primaleón hijo de este Palmerín»⁹. La *Biblioteca hispana nova* o segunda edición añade a estas palabras las siguientes: «que apareció en lengua vernácula en el año 1516, en folio»¹⁰. Una noticia

⁷ «È facile concludere che l'edizione in oggetto non è che il prodotto di una errata interpretazione dei dati del *Catálogo* colombiano» (Encarnación García Dini, «Per una bibliografia dei romanzi di cavalleria: Edizione del ciclo dei *Palmerines*», *Studi sul «Palmerín de Olivia»*. III. *Saggi e ricerche*, Pubblicazione dell'Istituto di Letteratura Spagnola e Hispano-americana dell'Università di Pisa, 13, Università di Pisa, Pisa, 1966, pp. 5-44, la cita en la p. 23).

⁸ *Research Bibliographies and Checklists*, 23, Grant & Cutler, Londres, 1979.

⁹ «Forte autem hoc opus [*Palmerín de Oliva*] duabus aut tribus partibus constare fecit auctor: nam & tertium librum de rebus gestis Primaleonis huiusmet Palmerini filii.» La cita de *Bibliotheca hispana sive hispanorum*, Ex officina Nicolai Angeli Tinassii, Roma, 1672, vol. II, pp. 681-682. Está disponible en microfilme en la serie «Iberian and Latin American Books before 1701», antes «Hispanic Culture Series», Reel 464, en la serie «Italian Books 1601-1700» y en la serie «Spanish Rare Books of the Golden Age 1472-1700», Reels 14-15, y en microfichas en la serie «Selected Americana from Sabin's *Dictionary of Books Relating to America*».

Casi acabado este trabajo, me llega por María Carmen Marín Pina la noticia del descubrimiento por José Manuel Lucía Megías en la Biblioteca de Palacio de un fragmentario segundo libro de *Palmerín de Olivia*. No corresponde a ninguna de las ediciones conocidas, ninguna dividida en libros. Se estudia en este momento si podría corresponder a la perdida edición de 1516.

¹⁰ «Qui vernacule prodiit anno 1516. In folio.» La cita de la *Bibliotheca hispana nova*, ed. Tomás Antonio Sánchez, José Antonio Pellicer y Rafael Casalbón, Ibarra, Madrid, 1783-88, vol. II, p. 393. Ha sido reproducida en facsímil (Bottega d'Erasmus, Torino, 1963), y figura en varias colecciones comerciales de obras en microfilme y microficha.

más clara sería difícil, y es aun más significativa porque Nicolás Antonio no conocía el *Catálogo* de Colón, ni menciona la edición de 1516 de *Palmerín*. O se trata de un apunte suyo incorporado a la segunda edición, o una revisión de los editores de la edición de 1783-88¹¹. Antes no se encuentra en ninguna parte la fecha de 1516 asociado con *Primaleón*, y con *Palmerín de Olivia*, sólo en el catálogo, entonces inédito, de Colón. Llama la atención, sin embargo, que no figura en la obra de Nicolás Antonio ni el lugar de impresión ni el nombre del impresor.

Sería verosímil que esta edición de 1516 de *Primaleón*, de la que alguien tuvo noticia entre 1672 y 1788, fuera salmantina y así formara juego con la de *Palmerín* de dicho año. *Palmerín de Olivia* y *Primaleón* aparecieron juntos tanto en sus primeras ediciones (Salamanca, 1511-12) como en sus terceras (Sevilla, 1524-25). También, que si Juan de Porras fue el impresor de las primeras ediciones de *Palmerín* y *Primaleón*¹², y disponía del privilegio de seis años que se reproduce en la edición príncipe de *Palmerín*, que fuera él el impresor de estas segundas ediciones. Pero no hay prueba de nada de ello. Tampoco sabemos cuando en 1516 *Primaleón* se acabó de imprimir. El único dato es la fecha 1516, sin más.

2. De una edición, dos

El catálogo manuscrito o *Regestrum B* de la biblioteca de Colón, reproducido en facsímil en 1905, es muy preciso en sus referencias a *Palmerín de Olivia* y *Primaleón*. Menciona (entrada 4124) la edición de Salamanca del 22 de enero de 1516 de *Palmerín*, comprada en Salamanca por cuatro reales el 27 de marzo de 1525¹³. Es la única documentación de esta edición de 1516 de *Palmerín*, igualmente desaparecida. La siguiente entrada del catálogo (4125) refiere la compra el mismo día de la única edición de *Primaleón* que Colón tenía en su biblioteca, la de Sevilla, 1524, al precio de cinco reales y medio.

¹¹ Sobre los continuadores de Nicolás Antonio, véase José Cebrián, «Nicolás Antonio y sus continuadores dieciochescos», *Archivo Hispalense*, 226 (1991), pp. 27-45.

¹² Llega a esta conclusión, F. J. Norton, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge University Press, Cambridge, 1978, pp. 26-27.

¹³ *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus*, Archer M. Huntington, Nueva York, 1905; reimpresión menos legible, Kraus, Nueva York, 1967. Para una introducción a los catálogos de la biblioteca de Fernando Colón, véase Arthur L-F. Askins, «Notas sobre libros de caballerías españoles que se hallaban en la biblioteca de Fernando Colón», *Scripta philologica. In honorem Juan M. Lope Blanch*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1991-92, vol. III, pp. 89-99.

A partir de estos datos recogidos en el catálogo colombino, claros por otra parte, los repertorios bibliográficos presentan confusiones notables al respecto. De los datos referidos, pues no hay otros, y citando el catálogo colombino como su fuente, Pascual de Gayangos creó una edición de *Palmerín de Oliva* impresa, con ortografía arcaica inventada, «a XXII de Março de 1516»¹⁴, además de una edición de *Primaleón* del 22 de enero del mismo año¹⁵. Una confusión, un error de lectura o de transcripción (el libro fue *comprado* en el mes de marzo). Ya tenemos, entonces, en lugar del *Palmerín* del 22 de enero de 1516, un *Palmerín* del 22 de marzo, y un *Primaleón* del 22 de enero. Y le copian ciegamente los bibliógrafos posteriores, con un esmero que les faltó cuando se trataba de la vocal *i* suprimida del nombre de *Palmerín de Olivia*¹⁶.

Pero alguno inventa todavía más detalles. En la segunda edición de *Manual del librero hispanoamericano* de Antonio Palau y Dulcet, corregida y aumentada por el autor, uno de los aumentos viene precisamente en la entrada del *Palmerín* de 1516. Su ejemplar lo comprara Colón no el 27 de marzo de 1525, cuando lo adquirió realmente, sino el 17 de marzo. Y el precio no eran cuatro reales, sino unos completamente misteriosos veintiuno¹⁷.

¹⁴ En el *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo*, ed. Manuel Remón Zarco del Valle y José Sancho Rayón, Biblioteca Nacional, Madrid, 1863-69; reimpr., Gredos, Madrid, 1968, vol. I, col. 971. Se conoce mejor el catálogo de Gayangos, «Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa, hasta el año de 1800», publicado en su *Libros de caballerías*, I (único publicado) M. Rivadeneyra, (Biblioteca de Autores Españoles, 40), Madrid, 1857 y reimpressiones, pp. LXIII-LXXXVII. Pero las entradas caballerescas del *Ensayo* de Gallardo son de Gayangos, y son más recientes e incorporan muchas correcciones.

¹⁵ *Ensayo de una biblioteca*, vol. II, col. 973.

¹⁶ Fue Pascual de Gayangos quien nos proporcionó la noticia de la primera edición, hasta entonces desconocida, de *Palmerín de Olivia*. La edición príncipe de 1511 existió y existe sólo en Viena. Y en su obra («Catálogo», pág. LXX; *Ensayo de una biblioteca*, vol. I, col. 971) consta la modesta *i* de *Palmerín de Olivia*, aunque no aparece en la transcripción de la tasa. Hay un «sic» en la entrada del «Catálogo», pero no en el *Ensayo*, y como no lo comenta, y lo coloca debajo del título general de *Palmerín de Oliva*, se ha tomado, al parecer, por una errata. Brunet, Palau y Dulcet, y Simón Díaz suprimen la *i* con una tranquilidad completa. No se restauró hasta la edición de Giuseppe di Stefano, en 1967.

¹⁷ *Manual del librero hispano-americano*, Librería Palau, Barcelona, 1948-77, vol. XII, p. 222. La noticia de esta compra falta en la primera edición ya citada, vol. VI, p. 22. Según la entrada siguiente de Palau (vol. XII, p. 222), la edición de *Primaleón* que Colón sí poseyó, la de 1524, la comprara no por cinco reales y medio, sino por cien.

3. El título de la edición príncipe de *Primaleón*

Según el *Manual* de Palau, el título de la edición príncipe de *Primaleón*, de 1512, es el siguiente: *Libro segundo del Emperador Palmerin en que se recuentan los grandes e hazañosos fechos de Primaleon e Polendus [sic] sus hijos e otros buenos cavalleros estrangeros que a su corte venieron [sic]*¹⁸. Ya que no pudo ver esta edición, tomó el título, sin duda, del catálogo de 1865 en el cual consta su venta, o de una de las dos obras de consulta en las cuales está copiado¹⁹. Pero llama la atención el título exacto de un libro existente en ejemplar único, falto de portada.

Lo que se tiene como título de esta edición lo tomó el librero de 1865 de la primera hoja del texto, donde en efecto se encuentran estas palabras. Dicho librero, al parecer ignorante del español, incluso no se dio cuenta de que la portada faltaba²⁰. Pero en las ediciones posteriores —están a mi alcance microfilmes de las ediciones de 1534, 1540, 1563 y 1598, y lo he comprobado en todas ellas²¹— también se hallan estas palabras al principio del texto, y la portada reza de manera bastante diferente. No pueden citarse, entonces, como el título de la edición príncipe. Nos es desconocido, y probablemente para siempre.

4. El título de la segunda edición de *Primaleón*

El título exacto de la pobre edición de 1516 de *Primaleón* tampoco se conoce. No aparece en la *Biblioteca hispana nova*, y naturalmente falta en el *Catálogo* de Colón. Pero no por ello dejan de suplirlo los bibliógrafos.

Pascual de Gayangos, por ejemplo, nos lo ofrece: «*Libro segundo de Palmerin: que trata de los altos hechos en armas de Primaleon su hijo: y de su hermano Polendos: y de don Duardos principe de Inglaterra: y de otros preciados caulleros de la corte del*

¹⁸ Así en la primera edición de Palau. En la segunda, se lee «vinieron» en vez de «venieron».

¹⁹ El catálogo en que se describió por primera vez la edición príncipe de *Primaleón* es una rareza: *Catalogue des livres rares et précieux, manuscrits et imprimés, composant la bibliothèque de M. Chedeau de Saumur*, París, 1865; les agradezco a los bibliotecarios de la Pierpont Morgan Library, Nueva York, una fotocopia de las páginas 176-177, en las cuales se describe el ejemplar. Salvá copió la entrada en su *Catálogo*, vol. II, p. 90. También se halla, con «Polendos» en vez de «Polendus», en el *Supplément* a Brunet, vol. II, pp. 136-137.

²⁰ «Elle [la edición] se compose d'un feuillet prélim. contenant une dédicace al señor Luys de Cordova, et de 219 ff. ... Il manque à notre exemplaire les feuillets LL vi, MM i et une partie de L v» (p. 177). El librero transcribió lo que tomó por el título con tres errores, ninguno señalado con «sic»: «hijos» por «fijos», «octoros» por «octros», y «venieron» por «vinieron».

²¹ En la serie «Iberian and Latin American Books before 1701», antes «Hispanic Culture Series», rollos 8, 142, 143 y 149 respectivamente.

emperador Palmerin. 1516.»²². ¿De dónde la tomó él, el más precavido bibliógrafo de su tiempo? Nos lo dice: del anterior repertorio de Vicente Salvá, donde en efecto consta este título bajo 1516²³. Pero como se puede comprobar ojeando sus entradas, Salvá no da sino un título para todas las ediciones de un libro, colocado bajo la primera. Solía tomar el más completo y ponerlo al principio de su entrada, como explica bajo *Cristalián de España*: el título de la edición de 1586 de esta obra está colocado bajo la primera edición de 1545, que confiesa no haber visto (p. 52). El título de Vicente Salvá no es, entonces, sino el título de una edición cualquiera de *Primaleón*.

Es más que evidente que Vicente Salvá no había puesto los ojos en la edición de 1516, pues cita para ella a Nicolás Antonio y Dunlop, y se queja de que «ni el uno ni el otro nombren el lugar de esta primera edición» (p. 40). ¿De dónde tomó él el título? No del autor en que más se apoyaba, el inglés John Dunlop, quien facilita otro título que no corresponde exactamente a ninguna edición, pero que está más próxima a la de 1598²⁴. No de las ediciones con que tiene contacto más directo, aunque muy posiblemente todavía de segunda mano, las de 1563 y 1598. La edición cuyo título corresponde completamente al dado por Vicente Salvá es la de 1540. Pero Salvá no conocía esta edición, que no figura en ninguna obra bibliográfica hasta 1892, cuando se describe en el catálogo de la venta de los libros de Heredia²⁵. Otro misterio.

El título equivocado de la edición de 1516 falta —no sé por qué— en el *Manual* de Palau. Pero circula con toda libertad, en la *Bibliografía* de Simón Díaz.

²² *Ensayo de una biblioteca*, vol. I, col. 973.

²³ «Bibliografía española», *Repertorio Americano*, IV (1827), p. 29-74, en la p. 40.

²⁴ *The History of Fiction*, «from the second London edition», Carey and Hart, Philadelphia, 1842, vol. I, p. 327. Hay reproducciones de todas las portadas conocidas de *Primaleón* en el estudio de García Dini, ya citado en la nota 7. La portada de la hoy desaparecida edición de 1585 se encuentra en el *Ensayo* de Gallardo (*supra*, nota 14), I, col. 975.

²⁵ *Catalogue de la Bibliothèque de M. Ricardo Heredia*, Ém. Paul, L. Huard et Guillemin, Paris, 1891-94, vol. II, 1892, pp. 350-351. Vicente Salvá menciona las ediciones de 1516, 1524, 1528, 1534, 1534, 1563, 1585 y 1598.